

Jordi Sierra i Fabra

Noche de viernes

Vokabelverzeichnis (zur Ausgabe von Alfaguara, , 2008 Santillana Ed.)

Teil A. Geordnet nach Kapiteln und Seiten

Teil B. Alphabetische Liste

Zusammenstellung: Dieter Teising



Capítulo 1

p. 9

revestir de	versehen mit, überzogen mit	encoger de hombros	Schultern hängen lassen
eludir	Schwierigkeiten umgehen	suspender	aufhängen
discernir	unterscheiden, (aus)sondern	araña, la	Spinne
el crío	Junges, Kind	presa, la	Beute, Fang
escamotear	wegzaubern, verschwinden lassen	asidir	(er)greifen, packen
		filamento, el	Faden, Faser

p. 10

fugaz	flüchtig	irritación, la	Gereiztheit
de soslayo	schräg, schief	inmudar	überschwemmen
rostro, el	Antlitz, (An)Gesicht	inercia, la	Trägheit, Untätigkeit
revelador	aufschlussreich	atrapar	fangen, einwickeln
apartarse	abweichen	acorrallar	aus d. Fassung bringen, einschüchtern
circunloquios, los	Umschweife	ahogarse	ersticken, ertrinken, ängstigen
convenir	passen, übereinstimmen	amargura, la	Bitterkeit, Verdruss
rictus, el	Zwangslachen		

p. 11

impermeable	wasserdicht, undurchdringlich	paradigmático	musterhaft
apoyarse	s. (auf)stützen	sacudir	schütteln, erschüttern
cubrir la distancia	Entfernung zurücklegen	denso	dicht, dick
		a salvo	gerettet

Capítulo 2

p. 11

destilar	durchsickern lassen	acentuarse	hervortreten
cansancio, el	Müdigkeit	rotundidad, la	Rundung
soterrado	vergraben, unterirdisch	resistirse	s. sträuben
punto de inflexión	Wendepunkt	mili, la	Militärdienst
convicción, la	Überzeugung	ejercer	ausüben
mandíbula, la	Kiefer; Kinnlade	portarse	s. benehmen
ángulo, el	Ecke, Winkel	mentir	lügen

p. 12

revelar	zeigen, offenbaren, enthüllen	liar	anbändeln, s. einlassen
fastidio, el	Widerwillen, Ärger, Verdruss	acabar	enden
		pesadilla, la	Alptraum
		sumisito	ehrerbietig, gehorsam



dispuesto montar mimeros odiar rollo, el pegarse un tiro	bereit, fertig Show abziehen hassen alte Platte, Schmarren s. eine Kugel durch den Kopf jagen Wache halten s. einfallen (lassen) Käfig	gilipollez, la iracundo objetar manifestar desquiciar	Blödsinn zornig verweigern (Wehr- dienst), einwenden äußern, bekunden, erklären aus d. Angeln heben, verwirren
p. 13 humor, el estar en su derecho a largo plazo vecino enfrentarse cabello, el perfil, el	Laune recht haben, im Recht sein auf längere Zeit benachbart gegenübertreten, d. Stirn bieten Haar Profil	hundir salvo verse obligado susurrar ocultar y encima aplazamiento, el	versenken außer, ausgenommen s. genötigt sehen murmeln verbergen und obendrein, außerdem Aufschub
p. 14 terminante(mente) a modo de pantalla, la afrontarse	nachdrücklich wie, nach Art von Bildschirm, (Film)Leinwand trotzen, Gefahr begegnen	inclinarse comisura de los labios, la enderezarse con viveza nudo, el	s. bücken Mundwinkel aufrichten heftig, schnell Knoten

Capítulo 3

p. 14 carenado reluciente reciente atronar impecable casco, el agitar aligerar	überholt glänzend kurz vorher, gerade mit Lärm anfüllen tadellos Helm schütteln erleichtern	descabargar apercibirse de irrupción, la ejecutivo, el bronceado primaveral, el agilidad, la trenzado	absteigen (Pferd) wahrnehmen Eindringen, Hereinplatzen Stadtrat Frühlingsbräune Gewandtheit tänzelnd
p. 15 trasto, el acentuar aludido, el dar por arrancar salvaje yegua, la bromear	Trödel betonen der Erwähnte starten (Motor) wild, ungezähmt Stute scherzen	hasta parece mentira <i>uiquen</i> currar jaula, la guiñar un ojo de qué va el tema	sogar kaum zu glauben Weekend plagen, abrackern Käfig zuzwinkern wovon die Rede ist



tardar	(Zeit) brauchen, verspäten	ique va! explosión, la	Bah! Zündung
ansiedad, la	Erwartung, Unruhe, Sehnsucht	bujía, la engrasado	Zündkerze verschmiert, eingeölt

p. 16

fastidiar	ärgern, anöden		distingiert
¿a que sí?	wetten, dass?	a huevo	billig
ifaltaría más!	das wär ja noch schöner!	mascular	murmeln
dicho, lo	es bleibt dabei	panda, la	Clique, Bande
echar una mano	helfen, mit Hand anlegen	burra, la	dummes Weibsstück
rezongar	knurren, murren, brummen	aflojar la mosca	Moneten rausrücken
recado, el	Besorgung, Auftrag	a escape	schleunigst, eilig
con aire distinguido	sich vornehm gebend,	pasta, la	Knete, Geld
		estremecerse	schauern
		marciano, el	Marsschiff

p. 17

chaval, el	Bursche	de todas formas	jedenfalls
trincar	umklammern	eterno	ewig
resultar	s. herausstellen, ergeben	a menudo	oft
suficiencia, la	Selbstzufriedenheit	abrasión, la	fixe Idee, Besessenheit
dichoso	glücklich, Glück haben	hacer daño	wehtun, schaden
con tratamiento	mit Titel (anreden)	enmascarar	tarnen
montar el número	Rechnung aufstellen	habilidad, la	Fähigkeit,
jugoso	saftig	ingenio, el	Geschicklichkeit
			Kunstgriff, Geist

Capítulo 4**p. 17**

antojarse	vorkommen, scheinen	ni siquiera	nicht einmal
remoto	weit entfernt	concepto, el	Begriff, Idee, Meinung

p. 18

facciones, las	Gesichtszüge	repentino	plötzlich, unerwartet
ballena, la	Wal	ridículo	lächerlich
diferir	verschieden sein	ensayar	üben
puesto que	denn, weil	a solas	allein
chupado	abgezehrt	pretender	beabsichtigen, verlangen
anteco	kränklich		
ajustado	passend, eng anliegend	encanto, el	Zauber
lacio	welk, schlaff	caer bien	sympathisch finden
devorar	verschlingen	jeta, la	Fratze, Schnauze
abatimiento, el	Niedergeschlagenheit	facilitar	erleichtern
tímido	furchtsam	acontecimiento, el	Ereignis, Erlebnis
adoptar	annehmen (Miene, Aussehen)	pese a	trotz
		acomplejar de	bei jdm. Komplexe



arropar seno, el atreverse	verursachen schützen, behüten Schoß, Busen wagen	tumbarse colchón, el puño, el	hinwerfen Matratze Faust
p. 19 quieto represión, la mudo dorado alcance, el derrota, la adorado evasión, la	ruhig Einschränkung, Unterdrückung stumm golden Reichweite Niederlage veehrt Flucht	viñeta, la recriminar enfadado pocilga, la resoplar no tiene sentido hacer ademanes refugiarse	Bild, Zeichnung (im Comic) vorwerfen ärgerlich Schweinestall schnauben es hat keinen Sinn Anstalten machen flüchten
p. 20 retroceder apañarse	zurückziehen zurechtkommen	volver a las andades	in schlechte Gewohnheiten zurückfallen

Capítulo 5

p. 20 fijación, la adosar mensajero, el hacerse cargo de	Befestigung anlehnen Bote berücksichtigen, bedenken; die Verantwortung für etw. übernehmen	salvaje cruzarse habitual puntiagudo muñequera, la atravesar a modo de	wild treffen gewöhnlich spitz zulaufend (Uhren)Armband durchbohren wie, nach Art von
p. 21 cotidiano, lo tragar la porquería reproche, el pendón, el	das Tägliche schlucken Dreck, Schweinerei Tadel Flittchen	cruzar la cara aparentar aturdido extraño, el cazadora, la	ohrfeigen s. stellen als ob kopflos, gedankenlos Verirren, Abweg Windjacke, Fliegerjacke
p. 22 proporcionado receloso	gut gebaut argwöhnisch	mejilla, la duradero	Wange dauerhaft



Capítulo 6

p. 22

sucursal, la
da igualZweigniederlassung
ist egal, macht nichtsmontador, el
portada, laGestalter, Monteur
Titelblatt

p. 23

soportar
objeto de conciencia
trampa, la
mariconada, la
pendiente, el
apuntarertragen
Wehrdienstverweigerer
Falle
feminines Gehabe
Ohrring
notieren, aufzeichnenpandilla, la
coincidir

reventar

Bande
übereinstimmen,
zusammentreffen
krepieren, explodieren,
platzen

Capítulo 7

p. 24

divorciado
hacer polvogeschieden
jdn. fertig (zur Sau)
machenmal trago, un
adolescente, el
colado
hermanastro, el
enrollarsebittere Erfahrung
Heranwachsender
verliebt, verschossen
Stiefbruder
zusammentun mit jdm.lanzar sapos y culebras
superar
matizarGift und Galle spucken
überwinden
nuancieren

p. 25

afectar

nahe gehen, berühren,
betroffen sein
dafür alles tun
Geld locker machen
verlocken, verführenalucinar
pasarse
infanticida, el
destetado
perder el culoblenden
d. Bogen überspannen
Kindermörder
abgestillt, entwöhnt
den Kopf verlierenir a por ello
soltar la pasta
seducir

p. 26

dejar tirado/colgado

Verabredung nicht einhalten, absagen

Capítulo 6

p. 26

basca, la
borde
dar puerta
marcar el pasoPack
dreist; wild, schroff
Tür weisen
auf der Stelle tretenputada, la
resultar demencial
marica, elGemeinheit
zum verrückt werden
Homo(sexueller)

p. 27

apagarse
sufridor, el
tener converlöschen
Leidender
mit jdm. etwas
anfangen könnenfluida
prorroga, la
insumisofließend
Aufschub,
Verlängerung
ungehorsam,



hálito, el antesala, la	widerspenstig Hauch, Atem Vorzimmer	aburrimiento, el esclavitud, la	Langeweile Sklaverei
----------------------------	---	------------------------------------	-------------------------

Capítulo 9

p. 28

ratonera, la saltarse oficial, el hueco, el encargado, el negligencia, la	Mauseloch, Mausefalle auslassen Handwerksgeselle Lücke, Nische Werkführer, Vorarbeiter Nachlässigkeit	debidamente sumergido de remate juerga, la fanfarrón, el acojonado, el	gebührend, ordnungsgemäß (unter)getaucht; blind unheilbar; vollständig Kneipenbummel Aufschneider Weichling, schmales Hemd
--	--	---	---

p. 29

follón, el	Krach, Wirbel (leiser Furz)	delinvente, el	Verbrecher
------------	--------------------------------	----------------	------------

Capítulo 10

p. 29

patada, la malcriado	Fußtritt ungezogen, schlecht erzogen	fumar hierba a cara o cruz	Haschisch rauchen Kopf oder Zahl
-------------------------	--	-------------------------------	-------------------------------------

p. 30

chándal, el cacha, la pavo, el cara de mala leche	Trainingsanzug Hintern, Pausbacke Puter, Truthahn finsteres, sauertöpfisches Gesicht	hebilla, la atizar sobrio gay zorra, la	Gürtelschnalle schlagen nüchtern schwul Nutte
--	---	---	---

Capítulo 11

p. 31

acicalarse con esmero resorte, el suerte, la lacrimógeno salpicar decreciente	s. herausputzen sorgfältig Triebfeder Glück; Zufall tränenreizend bespritzen, durchsetzen abnehmend	ojeroso alféizar, el hundido atiborrado píldora, la incapaz butaca, la	mit Ringen um die Augen Fensterbrett zer-/verstört vollgestopft Pille unfähig Sessel
---	--	--	---

**p. 32**

destrozar
tenue
escote, el

zerreißen
dünn, schwach
Ausschnitt

sordo
vínculo, el

taub
Band, Verbindung

p. 33

quicio, el
me consta que
apacible
inapelable

Türangel
ich weiß bestimmt
nicht ruhig
endgültig,

causa, la
visto para sentencia
harto

unwiderruflich
Prozess; Grund
spruchreif (vor Gericht)
ziemlich, hinreichend

p. 34

apremio, el

Mahnung, Druck

Capítulo 12**p. 34**

preñado

schwanger, voll,
angefüllt

prodigar

verschwenden, jdn.
überschütten

p. 35

expectativa, la
encadenar
alertar

Erwartung
verknüpfen
alarmieren

trabajo eventual
maquetar

Aushilfsarbeit
Modelle bauen

p. 36

Bellas Artes
antojarse
obsoleto
echar en falta
rancho, el
hacerse cuesta arriba

Kunst
scheinen, vorkommen
veraltet
vermissen; merken,
dass etw. fehlt
Mannschaftssessen
schwer fallen; gegen d.

apoderarse
sida
el plazo
discreción, la

Strich gehen
s. bemächtigen
Aids
Frist
Takt, Zurückhaltung,
Rücksicht

Capítulo 13**p. 37**

rechinar
vendaval, el
extraer
brincar

knarren
Sturm
herausziehen
hüpfen

dilatarse
cartulina, la
colofón, el

vergrößern
Kartonpapier
Impressum

p. 38

facha, la
calavera, la
zumbar

Visage, Aussehen
Totenkopf
summen

«zumbado»
musitar

«Spinner»
murmeln, brummeln

**p. 39**

aguantar	aushalten
desahogo, el	Erleichterung, Dreistigkeit, Ungezwungenheit

Capítulo 14**p. 39**

áspero	schroff, hart, rauh
--------	---------------------

p. 40

rasgado (los ojos)	schlitzäugig	sin hacerle caso	ohne Rücksicht
sensual	sinnlich	maromo, el	Lump
pelma, la	Schwerfälliger Mensch,	llevar encima	bei sich haben
	Plumpsack	mono, el	Affe, hier: Kind
incesante	unablässig,	asqueroso, un	ein Ekel
	unaufhörlich	aversión, la	Abneigung
muñeca, la	Handgelenk	abortar	verwerfen

p. 41

reticencia, la	Anspielung	fracción, la	Bruchteil
chulo, el	Flegel, Angeber	abrazar	umarmen
arrebato, el	Wutanfall	consolar	trösten
a merced	preisgegeben	compostura, la	Haltung
inminencia, la	drohende Nähe	altercado, el	Wortwechsel, Streit
descargar	(Schlag) versetzen		

p. 42

turbulencia, la	Aufregung, Verwirrung
-----------------	-----------------------

Capítulo 15**p. 42**

átono	unbetont	molar	gut finden
apremiar	(be)drängen	entonar	antönnen, in Stimmung
bufido, el	Schnauben		kommen
desánimo, el	Entmutigung	sobrar	übrig sein/bleiben

p. 43

valer la pena	die Mühe wert sein	andanada, la	Breitseite, Salve
chillar	kreischen		

p. 44

tenso	gespannt	estampida, la	Massenflucht (Herde)
-------	----------	---------------	----------------------



Capítulo 16

p. 44

erigir
traviesoauf-/errichten
übermütig,
ausgelassen,
ungebärdig
Fahrdamm, Straßevisto y no visto
competir
compensar
sacerdotisa, laim Nu
konkurrieren
ersetzen, ausgleichen
Priesterin

calzada, la

p. 45

suicidarse
maniobra, la
volcar
cobarde, el
crucialSelbstmord begehen
Manöver
umwerfen, umkippen
Feigling
entscheidendacariciar
anhelar
depre
rescoldo, elstreicheln, lieblosen
sehnen nach
= depresión, depresivo
Kummer, Besorgnis

p. 46

aliado, el

Verbündeter

Capítulo 17

p. 46

vibrante
colmado
memo, elschwungvoll
voll, angefüllt
Dummkopf, alberner
Heini
zerstören, beschädigen
geschniegelt,aplomo, el
esperpento, el
invertidohochmütig, hoch-
geschossen, knau-
serig
Umsicht, Ernst
Vogelscheuche
pervers, homosexuellestropear
estirado

p. 47

estrenar
acceso, el
espejismo, eleinweihen
Zugang, hier: Anfall
Täuschung,
Luftspiegelung
runzeln, falten
Stirnrunzeln, finstere
Miene

mosquearse

retar

vértigo, el
arrojareinschnappen, s.
verletzt fühlen
herausfordern,
ausschelten
Schwindel
werfen, wegwerfenarrugar
cello, el

Capítulo 18

p. 48

aberrante
venir a cuentoabwegig, unnormal
gelegen kommen, zur
rechten Zeit
NATO
Gurke
binden, einwickeln

toser

tener un roce
lila, el
calarse
buga, lahusten; hier: es mit jdm.
aufnehmen
in Berührung kommen
Trotteln
nass werden
Kutsche = AutoOTAN
pepino, el
liar



toparse
arrancar

zusammenstoßen
starten

dar voces
cacharro, el

laut um Hilfe rufen
alte Kiste, Karren

p. 49

tender a
magnificar
transcendencia, la

neigen zu
vergrößern
Tragweite, Bedeutung,

desmadrarse

Wichtigkeit
separarse de la madre

Capítulo 19

p. 49

pegatina, la
complacer

Aufkleber
befriedigen, gefällig
sein

ramalazo, el
inviolable
marcha, la

Schlag, Stich
unverletzlich
Betrieb, Pep, Schwung

p. 50

conferir
bronca, la

(Amt) verleihen
Auseinandersetzung,
Zank, Krach

comprobar
acelerada, la
sortear

feststellen; prüfen
Beschleunigung
ausweichen, aus d.

cascajo, el
apaño, el
vacilar
petardeo, el
insultante
música ambiental

Wrack, Plunder
Flicken
zögern, zaudern
Knattern
beleidigend
Milieumusik

rugido, el
transeúnte, el
envidia, la
cabalgar

Wege gehen
Brüllen, Krachen
Fußgänger
Neid
reiten

Capítulo 20

p. 51

colocarse

sich berauschen
(Drogen)
so schnell wie möglich
stören, verändern
Funken, Blitz
Plunder, Flitterkram
an d. Nase
herumführen, einen

largar

fallar
proveedor, el
escamar
trincar
baldosa, la

Bären aufbinden
hinüberreichen, geben,
zuteilen
versagen, fehlschlagen
Lieferant
argwöhnisch machen
schnappen
Fliese

p. 52

prueba de algodón
pasma, la
redada, la
chungo
disparar
de golpe

Wattebauschtest
«Polente»
Razzia, Falle
mies
zielen
plötzlich

presagio, el
inadecuado
titi, la
soltar
enjaulado

Vorhersage
unangemessen
Äffchen, hier: Trine
schwätzen, lösen,
loslassen
in einen Käfig gesperrt



Capítulo 21

p. 52

cavilar
ciegamentegrübeln
blind

disgusto, el

Missfallen

p. 53

desparpajo, el

Unverfrorenheit,
Zungenfertigkeit
wiedererlangen

aportar

flüssig sein

recobrar
melena, la
meterse con

Mähne

sablear

beisteuern

mit jdm. Streit

acomplejar

anpumpen

anfangen

otro tanto

Komplexe verursachen

andar flojo/a flote

knapp bei Kasse /

remanente, el

dasselbe

supuestamente

Überrest

vermeintlich

Capítulo 22

p. 54

pasar de
tensar
a capricho
meramente
proceder, eljdn. übergehen
spannen
nach Lust und Laune
bloß, nur
Vorgehenvileza, la
engaño, el
fingir
vergüenza, laGemeinheit
Betrug, Täuschung
vortäuschen, vorgeben
Schmach, Schande,
Scham

p. 55

ubicar
meter en cinturaunterbringen
kleinkriegen, zur Vernunft bringen

Capítulo 23

p. 55

tez, la
moruno
hendidura, la
barbilla, la
sesgo, elTeint
maurisch
Einschnitt, Spalt, Riss
Kinn
Schräge

ceñir

eng anliegen;
umschnallen
streifen; hier: gleichen,
herankommen

rozar

p. 56

afianzar
desplante, el
tentación, la
irresistible
reto, elfestigen, strotzen
Dreistigkeit
Versuchung
unwiderstehlich
Herausforderung,

evadir

Versuchung

morder

vermeiden, aus d. Wege
gehen
beißen, hier:
abknabbern



Capítulo 24

p. 57

tentar
pringar
borrachera, la

versuchen (Schicksal)
s. befassen mit
Rausch

decente
es un palo
ponerse a tono

angemessen, anständig
das ist eine Mordssache
mitmachen, s. anpassen

p. 58

dar con

treffen auf,
zusammenstoßen mit

precaución, la
refugio, el

Vorsicht
Zuflucht

Capítulo 25

p. 58

tugurio, el
achaparrado
parroquiano, el

Loch
klein, untersetzt
Kunde, Anwohner
(Pfarrkind)

a base de
codazo, el
tuerto

auf Grund von
Rippenstoß
einäugig

p. 59

regular

chupar

zurückweichen, s.
zurückziehen
lutschen, saugen

torcerse
enfurecer

schief laufen/gehen
wütend machen

p. 60

cartucho, el
rendirse a la evidencia

Patrone
sich d. Offenkundigen beugen

Capítulo 26

p. 60

abigarrado
contiguo

agenciarse

buntscheckig
benachbart,
danebenliegend
s. verschaffen

desatascar cañería
jarra, la
jorobar
comer el coco

Rohr durchspülen
Krug (Bier)
belästigen
überzeugen, überreden

p. 61

hacer boca

Appetit machen,
Aperitiv nehmen

sorbo, el

Schluck

Capítulo 27

p. 61

dardo, el
escaso

Pfeil
knapp

estruendo, el
tortuga, la

Krach, Getöse
Schildkröte



fulminante plegar	blitzartig, drohend zusammenlegen; in	retrovisor, el	Falten legen Rückspiegel
----------------------	--	----------------	-----------------------------

p. 62 solicito	emsig, eifrig, hilfreich, besorgt
--------------------------	-----------------------------------

Capítulo 28

p. 62 de mala muerte ebrio	elend betrunken, berauscht	vino peleón canturrear	schlechter Wein trällern
---	-------------------------------	---------------------------	-----------------------------

p. 63 bambolearse/bambalearse mecer	schaukeln, schwanken wiegen, schaukeln	deshacerse callejón, el sujeción, la	s. befreien, entledigen kleine Gasse Befestigung
--	--	--	--

Capítulo 29

p. 63 respaldo, el sostener	Rückenlehne stützen	presentimiento, el socarronería, la	Vorahnung Schelmerei, Schlaueit
--	------------------------	--	------------------------------------

p. 64 cadencioso esquivar atenazar/atenacear inmerso	wohlklingend vermeiden quälen, peinigen versunken	promesa, la bufar congelado avergonzar	Versprechen schnauben gefroren beschämen
---	--	---	---

p. 65 endurecer anímico	verhärten seelisch, psychisch	distinción, la	Vornehmheit
--------------------------------------	----------------------------------	----------------	-------------

Capítulo 30

p. 65 puntapié, el disparado rebotar adoquín, el	Fußtritt sinnlos, überstürzt abprallen, zurückstoßen Pflasterstein	amortiguado merodear caqui, el putada, la	gedämpft plündern Khaki (Uniform) Gemeinheit
---	--	--	---

p. 66 deponer manotazo, el	absetzen, niederlegen harter Schlag mit der Hand	que conste bocaza, la	das muss festgehalten werden Quasselstrippe
---	--	------------------------------	---



compadecer
levantar el vuelo

bemitleiden,
mitempfinden
s. anderem zuwenden

putear
afín

fluchen
verwandt

Capítulo 31

p. 67

mear
meter la pata

bragueta, la

pinkeln
ins Fettnäpfchen
treten, s. blamieren
Hosenschlitz

lastre, el
ceder
obsesión, la

Ballast
nachgeben
fixe Idee, Besessenheit

Capítulo 32

p. 67

calibrar

erkennen

p. 68

agalla, la
entresuelo
canalón de desagüe, el

Mut
Zwischenstock
Abflussrohr

recambio, el
tarro, el
cursi

Ersatz
Dose, Blechbüchse
kitschig

Capítulo 33

p. 69

dorso, el
apurar
litrona, la
alcantarilla, la

Rückseite
(aus)trinken
Literflasche Bier
verdeckter

bordillo, el
secado labial, el

(Abwasser)Kanal
Kantstein
das Trocknen der
Lippen

p. 70

esnifar
regar

schnüffeln
(be)wässern

tragar

schlucken

p. 71

sumarse

s. anschließen

Capítulo 34

p. 71

pasajero

vorübergehend, nicht
lange anhaltend

inciso, el
camello, el

Abschnitt
Dealer



Capítulo 35

p. 72

truco, el
artificio, el
efectista

Trick
Kniff, Kunstgriff
effekthascherisch, auf

payaso, el
tarado

Wirkung angelegt
Clown
erbkrank

p. 73

importar un pito
muermo, ser un

schnuppe/egal sein
ein Langweiler sein
(muermo=Pferderotz)
erläutern
Idiot (Esel)
Begräbnis
urteilen, entscheiden,
richten
Versuch

albañil, el
fontanero, el
chapuza, la
corto, el
labia, la

chabola, la

Maurer
Klempner
Flickarbeit; hier: Pfusch
kleines Kerlchen, Kind
Mundwerk,
Zungenfertigkeit
Hütte, ärmliche
Behausung

Capítulo 36

p. 75

asequible
bronca, la

erreichbar
Streit, Auseinandersetzung

Capítulo 37

p. 75

inercia, la
bicho, el

Trägheit, Untätigkeit
Ungeziefer, Tier

cabrear

ärgern

p. 76

pelotas, las
bombardeo, el

Hoden (Bälle)
Bombardement

encabronarse
resquemor, el

wütend werden
Kummer

Capítulo 38

p. 76

retintín, el
bujarra, el

ironischer Unterton
Päderast

revolotear

umherflattern

p. 77

pijo, el
pija, la
so guiri

von reichen Eltern
Tochter reicher Eltern
du Ausländer/Tourist

cachete, el
expectante
petardo, el

Faustschlag
erwartungsvoll
Rakete

**p. 78**

tontol
atisbo, el
ensoñación, la
imogollón!

total
Spur
Phantasie, Träumerei
und wie!

salido, el
curioso
cascos, los

Draufgänger
merkwürdig, sonderbar
Schädel, Hirn; Helm

p. 79

diáfano

klar, durchsichtig

Capítulo 39**p. 83**

bullicio, el
exteriorizar

descontento, el
caretos

panda, la

Getöse, Geräusch
z. Ausdruck bringen,
äußern
Unzufriedenheit
m. einer Blesse
versehen (Pferd)
= pandilla

asco, el
explícito
seco
ajeno
apagado
rectificar

Ekel
ausdrücklich, bestimmt
dürre
fremd, anderen gehörig
dumpf, erloschen
berichtigen

p. 84

zanjar
que leches

picajoso

Streit schlichten
zum Donnerwetter,
verdammt
reizbar, empfindlich

despeinar
convergir/converger
plomo, el

Haare zerzausen
s. vereinigen
Langweiler, lästiger
Kerl

p. 85

transmutar

verwandeln

aprobar

billigen, gutheißen

Capítulo 40**p. 85**

heterodoxo
amalgama, la
reventar

andersgläubig
Gemisch, Verquickung
platzen, explodieren,
belästigen, kaputt
machen

pitufio, el
prudente
desapasionado

Schlumpf; hier:
Verkehrspolizist
klug, vernünftig
kühl, leidenschaftslos

p. 86

primera de cambio
madero, el
porra, la
sobrio

erster Gang
Klotz, Holz; hier: Bulle
(Gummi)Knüppel
nüchtern, mäßig,

alucinar

sparsam, karg
blenden, täuschen,
fesseln

p. 87

entrechocar
nena, la

aneinander stoßen
kleines Mädchen

traicionar
nace, eso se

verraten
keimen, zum Vorschein



al azar	kommen aufs Geratewohl	inalterable	unveränderlich, unabänderlich
---------	---------------------------	-------------	----------------------------------

Capítulo 41

p. 87

a la postre peor librado	hinterher, zu guter Letzt am schlechtesten wegkommen
-----------------------------	---

p. 88

retractarse	sein Wort zurücknehmen, widerrufen	enfriar contemporizador	abkühlen anpassungsfähig, nachgiebig
alardear	prunken, prahlen	tirar de	zerren

Capítulo 42

p.89

esforzarse liar un porro	s. anstrengen einen Joint drehen (Zigarette drehen)	hiriente sacar partido oro en paño, como	verletzend, beleidigend Nutzen ziehen wie seinen Augapfel
fúnebre socarrón	traurig, düster schlau, verschmitzt; verschlagen, hinterlistig	apodo, el efervescencia, la	Spitzname Gemütsaufwallung, Aufbrausen, Erregung

Capítulo 43

p. 90

percatarse vacilar	gewahr werden zögern	esbozar	andeuten, skizzieren
-----------------------	-------------------------	---------	----------------------

p. 91

masajista, la conformarse	Masseurin s. einverstanden erklären	creído reparar en	arrogant bemerken, gewahr werden, achten auf
chupa, la ponderar	Wams rahmen, preisen, einschätzen, übertreiben	María Conde estar servido esponja, la	= maricón bedient werden Schwamm

p. 92

mortal, el	Sterblicher
------------	-------------



Capítulo 44

p. 92

conmoción, la
enamorado

Erschütterung; Aufruhr
liebesbedürftig, leicht
entflammt
einfügen, passen,
übereinstimmen

pose, la
asomar

Pose, Affektiertheit
sehen lassen, z.
Vorschein kommen
grob, ungeschliffen,
unbearbeitet

encajar

tosco

p. 93

despreciar

verschmähen, gering
schätzen, verachten
wie du mir so ich dir
seinen Senf dazugeben,
s.einmischen
s. einschmeicheln
unverschämt
verstoßen, aus d.
Augenwinkeln

pro, de

tüchtiger, prächtiger
(Mann)

toma y daca, un
baza, meter

fiarse
encogerse
colaborar
plan, en
aplastar

vertrauen
s. zurückziehen
mitwirken, mitarbeiten
als
platt-/zerdrücken,
zertreten
herausreißen

insimarse
descarado
rejo, de

arrancar

Capítulo 45

p. 94

diminuto
tarima, la
teclado, el
chiste de mal gusto

winzig
Podium
Tastatur
geschmackloser Scherz

estupidez, la
avezar
homogéneo
tronco, el

Dummheit
gewöhnen
gleichartig
Klotz, Holz (Stamm)

p. 95

tantear

abschätzen, jdm. auf d.
Zahn fühlen,
ausprobieren
schau dir den an!
rechtfertigen
Hintern
Loch

cagadito
rugir
toma
alla tú
calvorota, el
rapado
saldado

feige, Scheißkerl
brüllen, toben
sieh mal an!
das ist deine Sache!
Skinhead
rasiert
ausgezahlt

anda ese
justificar
trasero, el
agujero, el

p. 96

ojo amoratado
luxar
incordiar

Veilchen (Auge)
verrenken
nerven, ärgern

adelantarse

jdm. zuvorkommen

Capítulo 46

p. 96

saludable
paroxismo, el

heilsam, gesund
heftiger Anfall

gratuito
monada, la

unbegründet, grundlos
hübsches Mädel

**p. 97**taco, el
tronera, la
de suspicacia

equidistante

empeñarse
emularBillardstock
Scharte, Loch
misstrauisch,
argwöhnisch
in gleicher Weise
entfernt
beginnen, einlassen
nacheifern, wetteifern

desastroso

congestionar
espanto, el
callo, dar el
marcarjämmerlich,
unglücklich,
katastrophal
roten Kopf bekommen
Schrecken, Entsetzen
hart arbeiten
Takt schlagen**p. 98**beber los vientos
sazonarnach etwas lechzen
würzen

hacer el favor

einen Gefallen tun

p. 99competición, la
apuesta, laWettkampf
Wette

gruñido, el

Grunzen, Brummen,
Knurren**Capítulo 47****p. 99**bofetada, la
cojo
horchata, la
tener bemoles
calamidad, la
caerse la babaOhrfeige
lahm, hinkend
Erdmandelmilch
äußerst schwierig sein
Landplage, Katastrophe
mit offenem Mundbragas, las
día menos pensado

hostias, dar las

gaffen
Unterhose
unvermutet; eines
schönen Tages
eine runterhauen/
knallen**p. 100**apullar
abrirseplattdrücken
s. schützen

papilla, la

Brei

Capítulo 48**p. 100**pendiente, estar
clarearabhängig sein
tagen, aufklaren

desatarse

lospoltern

p. 101

capó, el

Motorhaube

Capítulo 49**p.101**

adorno, el

Schmuck, Verzierung

solemne

feierlich



contraluz, la hebra, la	Gegenlicht Faden, Faser	cojonudo inquirir	großartig, dufte, prima nachgeben
p. 102 a plazos bañera, la	auf Raten Badewanne	a la vez regla de tres	gleichzeitig Dreisatz
p. 103 admitir chasquear	zulassen, erlauben knacken, krachen	enarcar las cejas	große Augen machen
p. 104 transcurrir entrecerrado sobornar palma, la	verstreichen, vergehen halbgeschlossen bestechen, schmieren Handfläche	mamar arramblar nene, el pillar	saugen, stillen, nähren mit sich fortreißen Knabe erwischen

Capítulo 50

p. 104 abrumado suplicar vomitona, la rajarse	bedrückt inständig bitten heftiges Erbrechen s. zurückziehen,	entrañas, las espalda, dar la hacer polvo	Rückzieher machen Eingeweide den Rücken zukehren kaputt machen
p. 105 inductor, el emanar	Anstifter entspringen, ausströmen,	presionar	ausfließen Druck ausüben

Capítulo 51

p. 105 poner las peras a cuarto torta, la	züchtigen Ohrfeige	maula, la	Trödel, Schund
p. 106 aferrarse a iluso, el liarse la manta a la cabeza	hartnäckig bestehen auf Schwärmer, Träumer keck und furchtlos	montaje, el maloliente	handeln Montage, Zusammensetzen übelriechend



Capítulo 52

p. 106

acodarse

s. auf die Ellbogen
stützentirar a rubio
exuberante
vislumbrarins Blonde spielen
üppig, strotzend
mutmaßen, undeutlich
sehen

opuesto

entgegengesetzt,
gegenüberliegend

p. 107

ponderar

erwägen, rühmen
bekräftigen, bestärken
wagenfigurado
mojar
traficante, elsinnbildlich
bumsen
Schieber, Händlercorroborar
aventurar

p. 108

gilipollas, el

Idiot, Blödmann,
Arschloch
= pesetachubasquero, el
pirarse / darse el piroWetter-/Regenmantel
abhauen

pela

Capítulo 53

p. 108

qua caray
botas, ponerse laszum Teufel
bis zum Überfluss schlemmen

p. 109

descaro, el

Frechheit,
Unverschämtheit
Herausforderung,
Wettstreitsoltar pijadas
endilgar
evasiva, laQuatsch reden
auftischen
Ausrede, ausweichende
Antwort

desafío, el

unbemerkt
den Überraschten
spielen

taco, el

Schimpfwort, derber
Ausdruckinadvertido
hacerse el sorprendido

capullo, el

Jüngling

Capítulo 54

p. 110

*okupa*Hausbesetzer
abgewetzt, abgenutzt
nachlässig
Feldstiefelfundirse
dedo índice/meñiqueverschmelzen
Zeigefinger / kleiner
Finger
Altarkerzegastado
descuidado
betas camperas

cirio, el

p. 111

empotrar
antigubernamental
impuestos, los
chusma, la
relevó, eleinkeilen, einmauern
gegen die Regierung
Steuern
Gesindel, Pöbel
Vorspannbandada, la
progre
agredir
belicoso(Vogel)Schwarm
= progresivo
angreifen
streitlustig



Capítulo 55

p. 112

abrirse

s. durchhelfen, Ellbogen gebrauchen

p. 113patear
curro, elmit Füßen treten
Arbeitbulla, la
capón, elKrach, Krawall, Lärm
Kopfnuss**p. 114**estallar
carcajada, la
inusitadolosplatzen
Gelächter
ungewöhnlich,

jadear

ungebräuchlich
keuchen

Capítulo 56

p. 114enfilar
referencia, laanpeilen
Bezug

decrecer

abnehmen, fallen

p. 115cremallera, la
barbotar/barbotearReißverschluss
in d. Bart murmeln,
brummeln
überlaufen
Blase

esquinazo, el

um die Ecke
verschwinden
Strahl, Guss, Strom
Schmutzfink, Mistfinkrebosar
vejiga, lachorro, el
guarro, el**p. 116**

barrer

wegfegen, kehren

taladrar

durchbohren

Capítulo 57

p. 116ir de caza
puntera, la
fiera, la
sedienteauf die Jagd gehen
Schuhkappe
Grausamkeit, Wildheit
durstig

hacer gracia

arcada, la

jdm. gefallen,
amüsieren
Aufstoßen**p. 117**paliza, la
machacarTracht Prügel
zerquetschen, zermalmen



Capítulo 58

p. 117

cadena, la
iniciado, el
grena(s), la(s)Kette
Anfänger
wirrer Haarschopf,
zerzaustes Haardejar al cero
meada, la
devotonichts übrig lassen (auf
Null reduzieren)
Urinleck, -lache
fromm, ergeben

p. 118

tenebroso
acertar
alarido, dar un
salivazo, elfinster, dunkel
treffen
losheulen
Spuckeescupitajo, el
incrustar
desguarnecidoSpucke
einrammen, einlegen
ungeschützt

Capítulo 59

p. 119

huracán, el

Orkan

Capítulo 60

p. 119

bastar
agacharsegenügen, ausreichen
s. ducken, verkriechen,
dann machen

ley, todas las de la

ordnungsgemäß; wie es
sich gehört;
sorgfältig; wichtig

Capítulo 61

p. 120

pelele, el
manarTrottel, Strohpuppe
quellen, hervorkommenconfiarse
arremetervertrauensselig sein
angreifen, überfallen

Capítulo 62

p. 120

tanque, el
patrulla, la
arrearPanzer(fahrzeug)
Spähtrupp, Streife
Schlag

silbato, el

verpassen/versetzen
Pfeife

p. 121

pito, el
garganta, la
rematarTrillerpfeife
Kehle
den Rest geben,

cariz, el

vollenden,
abschließen
Wetterlage, Aussehen



Capítulo 63

p. 121

resuello, el
sujeto
doblado
gemir

Keuchen, Schnaufen
befestigt, festgehalten
gebeugt
ächzen, stöhnen,
wimmern

herrumbroso
cascote, el
zumbar

rostig
Schutt
summen, schwirren,
brummen

p. 122

morado
mamporro, el
animar

dunkelviolett
Kniff, Puff
anfeuern, trösten,
aufmuntern
Verlust
Abschaben, Kratzer

magullar
palparse
dolorido
pedrada, la
por enésima vez
hinchar

quetschen
betasten, befühlen
schmerzhaft, traurig
Steinwurf
zum x-ten Mal
(an)schwellen lassen

p. 123

mamón, el
tener miga

Säugling, Tierjunges
das hat's in sich, da ist etwas dran

Capítulo 64

p. 124

guiar

comitiva, la

führen, leiten, Weg
weisen
Gefolge

retaguardia, la
a sangre y fuego
gloria, la

Nachhut
mit Feuer und Schwert
Ruhm, Ehre

p. 125

retorcerse
llegar a
no morderse la lengua
deliberadamente
guiñapo, hecho un

s. winden, s. krümmen
gelingen
kein Blatt vor den Mund
absichtlich
mächtig heruntergekommen (Lumpen, Fetzen)

Mar y Ano

nehmen
= Mariano (Meer und
After)

Capítulo 65

p. 126

pestazo, el
peste, la
desvalido

Gestank
Pest
hilflos, verlassen

exasperación, la
mueca, la
arrepentirse

Erbitterung
Grimasse
bereuen

p. 127

despojo, el
asearse
pringar

Schlachtabfall, Beute
s. säubern
besudeln

pupa, la
pupas, el

Wehweh(chen)
«Weichei»



Capítulo 66

p. 127

entrada, en la misma genau im Treppenaufgang

p. 128

maniquí, el Manequin, Modellpuppe cámara, el Kameramann
deambular wandeln, schlendern

Capítulo 67

p. 128

dar pena leid tun repentino plötzlich, unerwartet
mar de, un jede Menge

p. 129

revés, volver de umstülpen remedio, no tener más keinen anderen Ausweg
apocado kleinmütig, niedrig, haben
gemein

Capítulo 68

p. 129

ojeada, la schneller/flüchtiger sin rumbo ziellos
Blick, Seitenblick

p. 130

ostentoso protzig, prunkhaft estirado hochaufgeschossen
ilegible unleserlich mando a distancia Fernbedienung
portarretratos, el Fotorahmen

p. 131

birras Bier (ital.; auch in Argentinien)

Capítulo 69

p. 131

punto álgido, el Höhepunkt viruela(s), la(s) Blattern (Pocken)

p. 132

estar al día auf dem Laufenden sein
soltar un verde 200er (Pesetenschein) herausrücken

p. 133

follar vögeln foca, la Robbe, Seehund



Capítulo 70

p. 133gollete, el
hiparFlaschenhals, Kehle
Schluckauf haben

eructar

rülpsen, aufstoßen

p. 134exhalar
arrastrar
aguante, elseufzen
schleppen, schleifen
Geduld, Ausdauer,acerado
*guateque*Widerstandsfähigkeit
schneidend
(Tanz)Party**p. 135**

proferir

äußern

Capítulo 71

p. 136

madero, el

«Bulle» = policía
nacional (peyorativo)
Nachtigall ick hör dir
trapsen; ich hab dichorzuelo, el
burrada, la
exhaustoschon gesehen
Gerstenkorn
dummer Streich
erschöpft

Capítulo 72

p. 137zumbar
bilis, la
tripas, lasnecken
Galle
Eingeweide

jugarse

wetten, aufs Spiel
setzen**p. 138**remojarse
reptar
con perezas. nassmachen
robben, kriechen
träge, fauldestacamento, el
encogerAbteilung, Kommando
einlaufen (Stoff)

Capítulo 74

p. 139

chorrada, la

Geschwätz

p. 140propio, hacer lo
aminorardasselbe machen
vermindern,
verlangsamencutre, el
morro, el
solapa, laGeizhals, Knauser
Schnauze, Maul
Aufschlag (Kleidung)



aflorar

zutage treten

Capítulo 80**p. 142**

placa de uralita
de obra
derruido
ladera, la
tendido eléctrico, el

Asbestplatten
Neubau, Bauvorhaben
zerstören, niederreißen
Bergabhang
elektrische Leitung

descampado, el
progresión, la

diseminar

freies Feld
Fortschreiten,
Ausdehnen
verbreiten,
umherstreuen

p. 143

gallo, en menos que canta un im Nu
calzoncillos, los
prenda de vestir
bombilla, la
saber de sobra

Unterhosen
Kleidungsstück
(elektrische) Birne
nur zu gut wissen

tener tela
rasgo, el
pesar, el

= tener plata
Zug
Leid, Kummer,
Betrübnis

p. 144

cueello, el
desgranar
mollera, la
lívido

Hals
runterbeten
Schädeldach
totenblass,
schwarzblau
stoßen auf
aufschichten
herausgeschleudert

poblar
desasirse de

vano
ímpetu, el

flexionar

werden
anfüllen
lösen, entsagen,
entledigen
wertlos, vergeblich
Wucht, Ungestüm,
Schwung, Anlauf
beugen

p. 145

desprevenido
agarrarse
mechero, el
foco luminoso
registrar
estancia, la

unvorbereitet
s. anklammern
Feuerzeug
Lichtquelle
durchsuchen
Wohnung

vertedero, el
estante, el
interponerse
cruzado, el
amenazador

Müllhalde
Regal
s. dazwischenschieben
ein sich Kreuzen
drohend, bedrohlich

p. 146

latón, el
clavarse

Messing
eindringen,
einschneiden

sobrevenir
imprecación, la

dazukommen,
unvermutet eintreten
Verwünschung

p. 147

hoja, la

Klinge



Capítulo 81

p. 147

centellear

funkeln

Capítulo 82

p. 147

infeliz, el

armer Tropf, Unglücksmensch

Capítulo 83

p. 148

contentarse con

begnügen, zufrieden sein mit

Capítulo 85

p. 148

nebulosa, la

Nebelfleck; trübe Erinnerung

Capítulo 87

p. 149

débil
brotar

schwach
hervorquellen, entspringen

p. 150

zarpazo/zarpado, el

Tatzenhieb

Capítulo 88

p. 150

prenderse
dantesco

Feuer fangen, (an)brennen
von Dante

Capítulo 89

p. 150

llamarada, la
devorar

Flackerfeuer
verschlingen

obstruir

verstopfen, versperren



Capítulo 90

p. 150

aflojarse locker werden, erschlaffen
 pincharse (un neumático) s. stechen (= einen Platten bekommen)

p. 151

rendirse	s. ergeben		wehren, heftig
oleada, la	Sturzsee; Welle		sträuben
alivio, el	Erleichterung	arrebatar	entreißen, rauben
forcejar/forcejear	s. verzweifelt anstrengen, kräftig	resplandor, el	Glanz, Schimmer

Capítulo 91

p. 151

forzado	gezwungen, notgedrungen	voraz	gefräßig
diseminar	verbreiten, umherstreuen	extraviar	ins Leere schweifen, verirren
plateado	silbern	menguar	zurückgehen, abnehmen
pardo	trüb, braun	abatir	niederschlagen
crepitar	prasseln, knistern, knattern	aliento, el	Atem, Hauch

p. 152

impulsar	antreiben, in Bewegung setzen	agonizante	mit dem Tod ringen
sacudir	rütteln, erschüttern, schütteln	alucinado	fesselnd, bannend
conciencia, la	Gewissen	objetivo, el	Ziel
penetrar en	eindringen	en torno a	ringsumher, um...herum
latido, el	Klopfen, Pochen	empuñadura, la	Griff, Heft
		enterrado	vergraben, begraben

Capítulo 93

p. 153

tender ausstrecken, ausbreiten

Capítulo 94

p. 153

devorador	verzehrend	infierno, el	Hölle, Qual
sofocante	zum Ersticken	abrasar	verbrennen, versengen



Capítulo 95

p. 153

pantalla, la (Film)Leinwand

Capítulo 97

p. 154

cargarse a uno
abarcarse

jdn. erledigen
umfassen, umschließen,
enthalten

bucle, el
empujar
entrecortar

Windung, Locke
stoßen
einschneiden,
unterbrechen

desesperación, la
balbucear
devastador
extenderse
lamer
arremolinarse

Verzweiflung
stottern, stammeln
verheerend
s. ausbreiten
lecken

candente
entorno, el
espeso

weißglühend
Umgebung
dicht, massig,
dickflüssig
im Begriff zu, kurz vor,
auf dem Sprung zu

s. zusammendrängen,
zusammenlaufen

a punto de

p. 155

fachada, la
pugnar por

Fassade, Vorderseite
verzweifelte Versuche
machen um

huella, la
espasmódico
desplomarse

Spur
krampfartig
zu Boden sinken,
einstürzen

locura, la

Wahnsinn, Torheit,
Verrücktheit

techo, el
engullir

Dach
verschlingen

evitar
contundente

vermeiden
überzeugend

p. 156

impactar
pituitaria, la

ungeduldig machen
Nasenschleimhaut

bola, la

Kugel

Capítulo 98

p. 159

reemplazar
huidizo
acosar

ersetzen
flüchtig, scheu
bedrängen, zusetzen,
hetzen

tumefacto
bronca, la
capear

geschwollen
Zank, Streit
m. Ausreden hinhalten

Capítulo 99

p. 160

razón, la
ignorar

Grund
nicht wissen

escombros, los
forjar

Bauschutt, Geröll
ersinnen, ausdenken



base de, a

auf Grund von

masticar

kauen

Capítulo 100

p. 161

quedarse frito
plácido
especie, la
sudoroso

kaputt sein, müde
anmutig, sanft, ruhig
Art
schweißbedeckt

incansable
aparador, el

unermüdlich
Anrichte, Büffet,
Geschirrschrank

Capítulo 101

p. 161

remover cielo y tierra

Himmel und Hölle in Bewegung setzen

p. 162

montón de

große Menge von,
Haufen von
auf dem Kriegsfuß

derrumbarse

zusammenbrechen,
-stürzen
sehr schlecht

en pie de guerra

de perros

Capítulo 102

p. 162

asustado
centenar

erschrocken
Hundert

obtener

bekommen, erlangen,
erreichen

p. 163

desnudo
aliarse

nackt
s. verbünden,

flotar

s. anschließen
schwimmen

Capítulo 103

p. 163

aguardar
seña, la

warten, Frist einhalten
Zeichen

llevar a cabo
hombro, el

durchführen
Schulter

p. 164

desaliento, el
fallar
echar una mano

Mutlosigkeit
nachgeben, versagen
mit Hand anlegen

franja, la
despacho, el

Streifen
Büro, Amtsstube



Epílogo

p. 165

despejado	munter, unbefangen, aufgeweckt, heiter	apartar	entfernen, absondern
ajamiento, el	Welken, das	legajo, el	Schriften-, Aktenbündel
pliego, el	Abgenutztsein	subrayar	unterstreichen
alineal	Bogen	reflexión, la	Überlegung, Nachdenken
expediente, el	aufreihen in gerader Linie	interrogante	fragend
ubicar	Akte	concluyente	überzeugend, bündig
abarrotar	unterbringen	juez, el	Richter
	vollstopfen, verstauen	manido	abgegriffen, abgestanden

p. 166

puntualizar	klarstellen, berichtigen, vollenden	causar	verursachen
incluir	einschließen	disturbio, el	Unruhe, Störung
estadounidense, el	Nordamerikaner	quemar	verbrennen
tranquilizar	beruhigen	violencia, la	Gewalt(tätigkeit)
salvaguardar	bewahren, beschützen, behüten	suceder	geschehen
repetir	wiederholen	aviso, el	Wink, Fingerzeig, Warnung, Anzeige,
circunstancia, la	Umstand		Nachricht, Meldung
esencial	wesentlich	dar vuelta	herumdrehen, drehen
declaración, la	Erklärung	desencanto, el	Enttäuschung
emborracharse	s. betrinken, besaufen	quedar flotando	in der Luft hängen bleiben

p. 167

parpadear	blinzeln	abandonar	verlassen
coger a contrapie	auf dem falschen Fuß erwischen	ambos	beide
		opuesto	entgegengesetzt



Lista alfabética

A

a base de	auf Grund von	admitir	zulassen, erlauben
a capricho	nach Lust und Laune	adolescente, el	Heranwachsender
a cara o cruz	Kopf oder Zahl	adoptar	annehmen (Miene, Aussehen)
a escape	schleunigst, eilig	adoquín, el	Pflasterstein
a huevo	billig	adorado	verehrt
a la postre	hinterher, zu guter Letzt	adorno, el	Schmuck, Verzierung
a la vez	gleichzeitig	adosar	ablehnen
a largo plazo	auf Zeit	afectar	nahe gehen, berühren, betroffen sein
a menudo	oft		hartnäckig bestehen auf
a merced	preisgegeben	aferrarse a	festigen, stützen
a modo de	wie, nach Art von	afianzar	verwandt
a plazos	auf Raten	afín	Moneten rausrücken
a punto de	im Begriff zu, kurz vor, auf dem Sprung zu	aflojar la mosca	locker werden, erschlaffen
¿a que sí?	wetten, dass?	aflojarse	zutage treten
a salvo	gerettet	aflorar	trotzen, Gefahr begegnen
a sangre y fuego	mit Feuer und Schwert	afrontarse	s. ducken, verkriechen, dünn machen
a solas	allein	agacharse	Mut
abandonar	verlassen	agalla, la	s. an etw. (fest)klammern
abarcarse	umfassen, umschließen, enthalten	agarrarse	s. verschaffen
abarrota	vollstopfen, verstauen	agenciarse	Gewandtheit
abatimiento, el	Niedergeschlagenheit	agilidad, la	schütteln
abatir	niederschlagen	agitar	mit dem Tod ringen
aberrante	abwegig, unnormal	agonizante	angreifen
abigarrado	buntscheckig	agredir	aushalten
abortar	verwerfen	aguantar	Geduld, Ausdauer, Widerstandsfähigkeit
abrasar	verbrennen, versengen	aguante, el	warten, Frist einhalten
abrasión, la	fixe Idee, Besessenheit	aguardar	Loch
abrazar	umarmen	agujero, el	ersticken, ertrinken, ängstigen
abrirse	s. schützen	ahogarse	Welken, Abgenutztsein
abrumado	bedrückt	ajamiento, el	fremd, anderen gehörig
aburrimiento, el	Langeweile	ajeno	passend, eng anliegend
acabar	(be)enden	ajustado	aufs Geratewohl
acariciar	streicheln, liebkosen	al azar	prunken, prahlen
acceso, el	Zugang, hier: Anfall	alardear	losheulen
acelerada, la	Bschleunigung	alarido, dar un	Maurer
acentuar	betonen	albañil, el	Reichweite
acentuarse	hervortreten	alcance, el	verdeckter (Abwasser)Kanal
acerado	schneidend	alcantarilla, la	alarmieren
acertar	treffen	alertar	Fensterbrett
achaparrado	klein, untersetzt	alféizar, el	Verbündeter
acicalarse	s. herausputzen	aliado, el	s. verbünden, s. anschließen
acodarse	s. auf die Ellbogen stützen	aliarse	Atem, Hauch
acojonado, el	Weichling, schmales Hemd	aliento, el	erleichtern
acomplejar	Komplexe verursachen	aligerar	aufreihen in gerader Linie
acontecimiento, el	Ereignis, Erlebnis	alinear	Erleichterung
acorrallar	aus d. Fassung bringen, einschüchtern	alivio, el	das ist deine Sache!
acosar	bedrängen, zusetzen, hetzen	alterar	stören, verändern
adelantarse	jdm. zuvorkommen	altercado, el	Wortwechsel, Streit



alucinar	blenden, täuschen, fesseln, bannen	aprobar	billigen, gutheißen
aludido, el	der Erwähnte	apuesta, la	Wette
amalgama, la	Gemisch, Verquickung	apuntar	notieren, aufzeichnen
amargura, la	Bitterkeit, Verdruss	apurar	(aus)leeren
ambos	beide	araña, la	Spinne
amenazador	drohend, bedrohlich	arcada, la	Aufstoßen
aminorar	vermindern, verlangsamen	arramblar	mit sich fortreißen
amortiguado	gedämpft	arrancar	starten, herausreißen
anda ese	schau dir den an!	arrastrar	schleppen, schleifen
andado, el	Breitseite, Salve	arrear	Schlag verpassen/versetzen
andar flojo/a flote	knapp bei Kasse / flüssig sein	arrebatar	entreißen, rauben
ángulo, el	Ecke, Winkel	arrebato, el	Wutanfall
anhelar	sehnen nach	arremeter	angreifen, überfallen
animar	anfeuern, trösten, aufmuntern	arremolinarse	s. zusammendrängen/-laufen
anímico	seelisch, psychisch	arrepentirse	bereuen
ansiedad, la	Erwartung, Unruhe, Sehnsucht	arrojar	werfen, wegwerfen
anteco	kränklich	arropar	schützen, behüten
antesala, la	Vorzimmer	arrugar	runzeln, falten
antigubernamental	gegen die Regierung	artificio, el	Kniff, Kunstgriff
antojarse	scheinen, vorkommen	asco, el	Ekel
apabullar	plattdrücken	asearse	s. säubern
apacible	nicht ruhig	asequible	erreichbar
apagado	dumpf, erloschen	asidir	(er)greifen, packen
apagarse	erlöschen	asomar	sehen lassen, zum Vorschein kommen
apañarse	zurechtkommen	áspero	schröff, hart, rau
apaño, el	Flicken	asqueroso, un	ein Ekel
aparador, el	Anrichte, Büffet, Geldschrank	asustado	erschrocken
aparentar	s. stellen als ob, so tun als ob	atenazar/atenacear	quälen, peinigen
apartar	entfernen, absondern	atiborrado	vollgestopft
apartarse	abweichen, Platz machen, beiseite treten	atisbo, el	Spur
apercibirse de	wahrnehmen	atizar	schlagen
apilar	aufschichten	átona	unbetont
aplastar	platt-/zerdrücken, zertreten	atrapar	fangen, einwickeln
aplazamiento, el	Aufschub	atravesar	durchbohren
aplomo, el	Umsicht, Ernst	atreverse	wagen
apocado	kleinmütig, niedrig, gering	atronar	mit Lärm anfüllen
apoderarse	s. bemächtigen	aturdido	kopflös, gedankenlos
apodo, el	Spitzname	aventurar	wagen
aportar	beisteuern	avergonzar	beschämen
apostillar	erläutern	aversión, la	Abneigung
apoyarse	stützen	avezar	gewöhnen
apremiar	(be)drängen	aviso, el	Warnung, Fingerzeig, Wink, Anzeige, Nachricht, Meldung
apremio, el	Mahnung, Druck		

B

baja, la	Verlust	bañera, la	Badewanne
balbucear	stottern, stammeln	barbilla, la	Kinn
baldosa, la	Fliese	barbotar/barbotear	in d. Bart murmeln, brummeln
ballena, la	Wal	barrer	wegfegen, kehren
bambolearse/bambalearse	schaukeln, schwanken	basca, la	Pack
bandada, la	(Vogel)Schwarm	base de, a	auf Grund von



bastar	genügen, ausreichen	betas, ponerse las	bis zum Überfluss schlemmen
baza, meter	seinen Senf dazugeben, s. einmischen	bragas, las	Unterhose
beber los vientos	nach etwas lechzen	bragueta, la	Hosenschlitz
belicoso	streitlustig	brincar	hüpfen
Bellas Artes	Kunst	bromear	scherzen
bicho, el	Ungeziefer, Tier	bronca, la	Auseinandersetzung, Zank, Krach, Streit
bilis, la	Galle	bronceado primavera	Frühlingsbräune
<i>birras</i>	Bier (ital.; argent.)	brotar	hervorquellen, entspringen
bocaza, la	Quasselstrippe	bucle, el	Windung, Locke
bofetada, la	Ohrfeige	bufar	schnauben
bola, la	Kugel	bufido, el	Schnauben
bombardeo, el	Bombardement	buga, la	Kutsche = Auto
bombilla, la	(elektrische) Birne	bujarra, el	Päderast
borde	dreist, wild, unehelich	bujía, la	Zündkerze
bordillo, el	Kantstein	bullá, la	Krach, Krawall, Lärm
borrachera, la	Rausch	bullicio, el	Getöse, Geräusch
betas camperas	Feldstiefel		

C

cabalgar	reiten	carenado	überholt
cabello, el	Haar	caretos	m. einer Blesse versehen (Pferd)
cabrear	ärgern	cargarse a uno	jdn. erledigen
cacha, la	Hintern, Pausbacke	cariz, el	Wetterlage, Aussehen
cachete, el	Faustschlag	cartucho, el	Patrone
cadena, la	Kette	cartulina, la	Kartonpapier
cadencioso	wohlklingend	cascajo, el	Wrack, Plunder
caer bien	sympathisch finden	casco, el	Helm
caerse la baba	mit offenem Mund gaffen	cascos, los	Schädel, Hirn
cagadito	feige, Scheißkerl	cascode, el	Schutt
calamidad, la	Landplage, Katastrophe	causa, la	Prozess, Grund
calarse	nass werden	causar	verursachen
calavera, la	Totenkopf	cavilar	grübeln
calibrar	erkennen	cazadora, la	Windjacke, Fliegerjacke
callejón, el	kleine Gasse	ceder	nachgeben
callo, dar el	hart arbeiten	centella, la	Funken, Blitz
calvorota, el	Skinhead	centellear	funkeln
calzada, la	Fahrdamm, Straße	centenar	Hundert
calzoncillos, los	Unterhosen	ceñir	eng anliegen
cámara, el	Kameramann	ceño, el	Stirnrunzeln, finstere Miene
camello, el	Dealer	chabola, la	Hütte, ärmliche Behausung
canalón de desagüe	Abflussrohr	chándal, el	Trainingsanzug
candente	weißglühend	chapuza, la	Flickarbeit
cansancio, el	Müdigkeit	chasquear	knacken, krachen
canturrear	trällern	chaval, el	Bursche
capear	m. Ausreden hinhalten	chillar	kreischen
capó, el	Motorhaube	chorrada, la	Geschwätz
capón, el	Kopfnuss	chorro, el	Strahl, Guss, Strom
capullo, el	Jüngling	chubasquero, el	Wetter-/Regenmantel
caqui, el	Khaki (Uniform)	chulo, el	Flegel, Angeber
cara de mala leche	finsternes, saueröpfisches Gesicht	chungo	mies
carcajada, la	Gelächter	chupa, la	Wams



chupado	abgezehrt	concepto, el	Begriff, Idee, Meinung
chupar	lutschen, saugen	conciencia, la	Gewissen
chusma, la	Gesindel, Pöbel	concluyente	überzeugend, bündig
ciegamente	blind	conferir	(Amt) verleihen
circunloquios, los	Umschweife	confiarse	vertrauensselig sein
circunstancia, la	Umstand	conformarse	s. einverstanden erklären
cirio, el	Altarkerze	congelado	gefroren
clarear	tagen, aufklaren	congestionar	roten Kopf bekommen
clavarse	eindringen, einschneiden	conmoción, la	Erschütterung; Aufruhr
cobarde, el	Feigling	consolar	trösten
codazo, el	Rippenstoß	contemporizador	anpassungsfähig, nachgiebig
coincidir	übereinstimmen, zusammentreffen	contentarse con	begnügen, zufrieden sein mit
cojo	lahm, hinkend	contiguo	benachbart, danebenliegend
cojonudo	großartig, duftig, prima	contraluz, la	Gegenlicht
colaborar	mitwirken, mitarbeiten	contundente	überzeugend
colado	verliebt, verschossen	convenir	passen, übereinstimmen, gleicher Meinung sein
colchón, el	Matratze	convergir/converger	s. vereinigen
colmado	voll, angefüllt	convicción, la	Überzeugung
colocarse	s. berauschen (Drogen)	corroborar	bekräftigen, bestärken
colofón, el	Impressum	corto, el	kleines Kerlchen, Kind
comer el coco	überzeugen, überreden	cotidiano, lo	das Tägliche
comisura de los labios, la	Mundwinkel	creído	arrogant
comitiva, la	Gefolge	cremallera, la	Reißverschluss
compadecer	bemitleiden, mitempfinden	crepitar	prasseln, knistern, knattern
compensar	ersetzen, ausgleichen	crío, el	Junges, Kind
competición, la	Wettkampf	crucial	entscheidend
competir	konkurrieren	cruzado, el	ein sich Kreuzen
complacer	befriedigen, gefällig sein	cruzar la cara	ohrfeigen
compostura, la	Haltung	cruzarse	s. treffen
comprobar	feststellen	cuanto antes	so schnell wie möglich
con aire distinguido	sich vornehm geben, distinguiert	cubrir la distancia	Entfernung zurücklegen
con esmero	sorgfältig	cuello, el	Hals
con pereza	träge, faul	curioso	merkwürdig, sonderbar
con tratamiento	mit Titel (anreden)	currar	malochen, plagen, abrackern
con viveza	heftig, schnell	curro, el	Arbeit
conato, el	Versuch	cursi	kitschig
		cutre, el	Geizhals, Knauser

D

da igual	ist gleich, macht nichts	de perros	sehr schlecht
dantesco	von Dante	de remate	unheilbar
dar con	treffen auf, zusammenstoßen mit	de soslayo	schräg, schief
dar pena	leid tun	de suspicacia	misstrauisch, argwöhnisch
dar para arrancar	starten (Motor)	deambular	wandeln, schlendern
dar puerta	Tür weisen	debidamente	gebührend, ordnungsgemäß
dar voces	laut um Hilfe rufen	débil	schwach
dar vuelta	herumdrehen, drehen	decente	angemessen, anständig
dardo, el	Pfeil	declaración, la	Erklärung
de golpe	plötzlich	decrecer	abnehmen, fallen
de mala muerte	elend	decreciente	abnehmend
de obra	Neubau, Bauvorhaben	dedo índice/meñique	Zeigefinger / kleiner Finger
		dejar al cero	nichts übrig lassen (auf Null)



dejar tirado/colgado	reduzieren) Verabredung nicht einhalten, absagen	desplante, el	aufgeweckt, heiter
deliberadamente	absichtlich	desplomarse	Dreistigkeit, schiefe Stellung
delinvente, el	Verbrecher	despoja, la	zu Boden sinken, einstürzen
denso	dicht, dick	despreciar	Schlachtabfall, Beute
deponer	absetzen, niederlegen		verschmähen, gering schätzen,
depre	= depresión	desprevenido	verachten
derrota, la	Niederlage	desquiciar	unvorbereitet
derruido	zerstören, niederreißen	destacamento, el	aus d. Angeln heben, verwirren
derrumbarse	zusammenbrechen, -stürzen	destetado	Abteilung, Kommando
desafío, el	Herausforderung, Wettstreit	destilar	abgestellt, entwöhnt
desahogo, el	Erleichterung, Ungezwungenheit, Dreistigkeit	destrozar	durchsickern lassen
		desvalido	zerreißen
desaliento, el	Mutlosigkeit	detenido, el	hilflos, verlassen
desánimo, el	Entmutigung	devastador	Verhafteter, Festgenommener
desapasionado	kühl, leidenschaftslos	devorador	verheerend
desasirse de	lösen, entsagen, entledigen	devorar	verzehrend
desatarse	lospoltern	devoto	verschlingen
desatascar cañería	Rohr durchspülen	día menos pensado	fromm, ergeben
desastroso	jämmerlich, unglücklich, katastrophal		unvermutet; eines schönen Tages
descabargar	absteigen (Pferd)	diáfano	klar, durchsichtig
descampado, el	freies Feld	dicho, lo	es bleibt dabei
descarado	unverschämt	dichoso	glücklich, Glück haben
descargar	(Schlag) versetzen	diferir	verschieden sein
descaro, el	Frechheit, Unverschämtheit	dilatarse	vergrößern
descontento, el	Unzufriedenheit	diminuto	winzig
descuidado	nachlässig	discernir	unterscheiden, (aus)sondern
desencanto, el	Enttäuschung	discreción, la	Takt, Zurückhaltung, Rücksicht
desesperación, la	Verzweiflung	diseminar	verbreiten, umherstreuen
desgranar	runterbeten	disgusto, el	Missfallen
desguarnecido	ungeschützt	disparado	sinnlos, überstürzt
deshacerse	s. befreien, entledigen	disparar	zielen
desmadrarse	separarse de la madre	dispuesto	bereit, geneigt, entschlossen,
desnudo	nackt		fähig
despacho, el	Büro, Amtsstube	distinción, la	Vornehmheit
desparpajo, el	Unverfrorenheit, Zungenfertigkeit	disturbio, el	Unruhe, Störung
		divorciado	geschieden
despeinar	Haare zerzausen	doblado	gebeugt
despejado	munter, unbefangen,	dolorido	schmerzhaft, traurig
		dorado	golden
		dorso, el	Rückseite
		duradero	dauerhaft

E

ebrio	betrunken, berauscht	ejercer	ausüben
echar en falta	vermissen; merken, dass etw. fehlt	eludir	Schwierigkeiten umgehen
echar una mano	helfen, mit Hand anlegen	emanar	entspringen, ausströmen,
efectista	effekthascherisch, auf Wirkung angelegt		ausfließen
efervescencia, la	Gemütsaufwallung, Aufbrausen, Erregung	emborracharse	s. betrinken, besaufen
		empeñarse	beginnen, einlassen
ejecutivo, el	Stadtrat	empotrar	einkeilen, einmauern
		empujar	stoßen
		empuñadura, la	Griff, Heft



emular	nacheifern, wetteifern	esclavitud, la	Sklaverei
en pie de guerra	auf dem Kriegsfuß	escombros, los	Bauschutt, Geröll
enamoradizo	liebesbedürftig, leicht entflammt	escote, el	Ausschnitt
enarcar las cejas	große Augen machen	escupitajo, el	Spucke
encabronarse	wütend werden	esencial	wesentlich
encadenar	verknüpfen	esforzarse	s. anstrengen
encajar	einfügen, passen, übereinstimmen	esnifar	schnüffeln
encanto, el	Zauber	espalda, dar la	den Rücken zukehren
encargado, el	Werkführer, Vorarbeiter	espanto, el	Schrecken, Entsetzen
encoger	einlaufen (Stoff)	espasmódico	krampfartig
encoger de hombros	Schultern hängen lassen	especie, la	Art
encogerse	s. zurückziehen	espejismo, el	Täuschung, Luftspiegelung
enderezarse	aufrichten	esperpento, el	Vogelscheuche
endilgar	auftischen	espeso	dicht, massig, dickflüssig
endurecer	verhärten	esponja, la	Schwamm
enfadado	ärgerlich	esquinazo, el	um die Ecke verschwinden
enfilarse	anpeilen	esquivar	vermeiden
enfrentarse	gegenübertreten, die Stirn bieten	estadounidense, el	Nordamerikaner
enfriar	abkühlen	estallar	losplatzen
enfurecer	wütend machen	estampida, la	Massenflucht (Herde)
engaño, el	Betrug, Täuschung	estancia, la	Wohnung
engrasado	verschmiert, eingeölt	estante, el	Regal
engullir	verschlucken	estar al día	auf dem Laufenden sein
enjaulado	in einen Käfig gesperrt	estar servido	bedient werden
enmascarar	tarnen	estirado	geschniegelt, hochmütig; hochaufgeschossen; knauserig
enrollado, estar	auf dem Trip sein	estremecerse	schaudern
enrollarse	zusammentun mit jdm., s. auf etwas konzentrieren	estrenar	einweihen
ensayar	üben	estropear	zerstören, beschädigen
ensoñación, la	Phantasie, Träumerei	estruendo, el	Krach, Getöse
enterrado	vergraben, begraben	estupidez, la	Dummheit
entonar	antönnen, in Stimmung kommen	eterno	ewig
en torno a	ringsumher, um...herum	evadir	vermeiden, aus d. Wege gehen
entorno, el	Umgebung	evasión, la	Flucht
entrañas, las	Eingeweide	evasiva, la	Ausrede, ausweichende Antwort
entrecerrado	halbgeschlossen	evitar	vermeiden
entrechocar	aneinander stoßen	exasperación, la	Erbitterung
entrecortar	einschneiden, unterbrechen	exhalar	seufzen
entresuelo	Zwischenstock	exhausto	erschöpft
envidia, la	Neid	expectante	erwartungsvoll
equidistante	in gleicher Weise entfernt	expectativa, la	Erwartung
erigir	auf-/errichten	expediente, el	Akte
eructar	rülpsen, aufstoßen	explícito	ausdrücklich, bestimmt
esbozar	andeuten, skizzieren	explosión, la	Zündung
escamar	argwöhnisch machen	extenderse	s. ausbreiten
escamotear	wegzaubern, verschwinden lassen	exteriorizar	z. Ausdruck bringen, äußern
escaso	knapp	extraer	herausziehen
		extraviar	ins Leere schweifen, verirren
		extraño, el	Verirren, Abweg
		exuberante	üppig, strotzend



F

facciones, las	Gesichtszüge	foco luminoso	Lichtquelle
facha, la	Visage, Aussehen	follar	vögeln
fachada, la	Fassade, Vorderseite	follón, el	Krach, Wirbel (leiser Furz)
facilitar	erleichtern	fontanero, el	Klempner
fallar	nachgeben, versagen, fehlschlagen	forcejar/forcejear	s. verzweifelt anstrengen, kräftig wehren, heftig sträuben
faltaría más	das wär ja noch schöner!	forjar	ersinnen, ausdenken
fanfarrón, el	Aufschneider	formas, de todas	jedenfalls
fastidiar	ärgern, anöden	forzado	gezwungen, notgedrungen
fastidio, el	Widerwillen, Ärger, Verdruss	fracción, la	Bruchteil
fiarse	vertrauen	franja, la	Streifen
fiereza, la	Grausamkeit, Wildheit	frito, quedar	müde, kaputt sein
figurado	sinnbildlich	fugaz	flüchtig
fijación, la	Befestigung	fulminante	blitzartig, drohend
filamento, el	Faden, Faser	fumar hierba	Haschisch rauchen
fingir	vortäuschen, vorgeben	fundirse	verschmelzen
flexionar	beugen	fúnebre	traurig, düster
flotar	schwimmen	funeral, el	Begräbnis
fluido	fließend		
foca, la	Robbe, Seehund		

G

gafe, el	Unglücksbringer	gratuito	unbegründet, grundlos
garganta, la	Kehle	gruñido, el	Grunzen, Brummen, Knurren
gastado	abgewetzt, abgenutzt	guarro, el	Schmutzfink, Mistfink
gay	schwul	<i>guateque</i>	(Tanz)Party
gemir	ächzen, stöhnen, wimmern	guiar	führen, leiten, Weg weisen
gilipollas, el	Idiot, Blödmann, Arschloch	guiñapo, hecho un	mächtig heruntergekommen (Lumpen, Fetzen)
gilipollez, la	Blödheit		
gloria, la	Ruhm, Ehre	guiñar un ojo	zuzwinkern
gollete, el	Flaschenhals, Kehle		

H

habilidad, la	Fähigkeit, Geschicklichkeit	hasta	sogar
habitual	gewöhnlich	hebilla, la	Gürtelschnalle
hacer ademanes	Anstalten machen	hebra, la	Faden, Faser
hacer boca	Appetit machen, Aperitiv nehmen	hendidura, la	Einschnitt, Spalt, Riss
hacer daño	wehtun, schaden	hermanastro, el	Stiefbruder
hacer el favor	einen Gefallen tun	herrumbroso	rostig
hacer gracia	jdm. gefallen, amüsieren	heterodoxo	andersgläubig
hacer guardia	Wache halten	hinchar	(an)schwellen lassen
hacer polvo	jdn. fertig (zur Sau)/kaputt machen	hipar	Schluckauf haben
hacerse cargo de	berücksichtigen, bedenken	hiriente	verletzend, beleidigend
hacerse el sorprendido	den Überraschten spielen	hoja, la	Klinge; Blatt
hálito, el	Hauch, Atem	hombro, el	Schulter
harto	ziemlich, hinreichend	homogéneo	gleichartig
		horchata, la	Erdmandelmilch
		hostias, dar las	eine runterhauen/knallen



hueco, el
huella, la
huidizo
humor, el

Lücke, Nische
Spur
flüchtig, scheu
Laune

hundido
hundir
huracán, el

zer-/verstört
versenken
Orkan

I

ignorar
ilegible
iluso, el
impactar
impecable
impermeable
ímpetu, el

imprecación, la
impuestos, los
impulsar
inadecuado
inadvertido
inalterable
inapelable
incansable
incapaz
incesante
inciso, el
inclinarse
incluir
incordiar
incrustar
inductor, el
inercia, la
infanticida, el

nicht wissen
unleserlich
Schwärmer, Träumer
ungeduldig machen
tadellos
wasserdicht, undurchdringlich
Wucht, Ungestüm, Schwung,
Anlauf
Verwünschung
Steuern
antreiben, in Bewegung setzen
unangemessen
unbemerkt
unveränderlich, unabänderlich
endgültig, unwiderruflich
unermüdlich
unfähig
unablässig, unaufhörlich
Abschnitt
s. bücken
einschließen
nerven, ärgern
einrammen, einlegen
Anstifter
Trägheit, Untätigkeit
Kindermörder

infeliz, el
infierno, el
ingenio, el
iniciado, el
inmerso
inminencia, la
inmudar
inquirir
insimarse
insultante
insumiso
interponerse
interrogante
inusitado
invertido
inviolable
ir a lo mío/tuyo...

ir a por ello
ir de caza
iracundo
irresistible
irritación, la
irrupción, la
islote de páncreas, el

armer Tropf, Unglücksmensch
Hölle, Qual
Kunstgriff, Geist
Anfänger
versunken
drohende Nähe
überschwemmen
nachgeben
s. einschmeicheln
beleidigend
ungehorsam, widerspenstig
s. dazwischenschieben
fragend
ungewöhnlich, ungebräuchlich
pervers, homosexuell
unverletzlich
s. um seine eigenen
Angelegenheiten kümmern
dafür alles tun
auf die Jagd gehen
zornig
unwiderstehlich
Gereiztheit
Eindringen, Hereinplatzen
Bauchspeicheldrüseninsel

J

jadear
jarra, la
jaula, la
jeta, la
jorobar

keuchen
Krug (Bier)
Käfig
Fratze, Schnauze, Visage
belästigen

juerga, la
juez, el
jugarse
jugoso
justificar

Kneipenbummel
Richter
wetten, aufs Spiel setzen
saftig
rechtfertigen

L

la porquería
labia, la
lacio
lacrimógeno
ladera, la
lamer
lanzar sapos y culebras

Dreck, Schweinerei
Mundwerk, Zungenfertigkeit
welk, schlaff
tränenreizend
Bergabhang
lecken
Gift und Galle spucken

largar

lastre, el
latido, el
latón, el
legajo, el
levantar el vuelo

hinüberreichen, geben,
zuteilen
Ballast
Klopfen, Pochen
Messing
Schriften-, Aktenbündel
s. anderem zuwenden



ley, todas las de la	ordnungsgemäß; wie es sich gehört; sorgfältig; mit allem, was dazu gehört; tüchtig	litrona, la	Literflasche Bier
liar	anbändeln, s. einlassen	lívido	totenblass, schwarzblau
liar un porro	einen Joint drehen (Zigarette drehen)	llamarada, la	Flackerfeuer
liarse la manta a la cabeza	keck und furchtlos handeln	llegara a	gelingen
lila, el	Trottel	llevar a cabo	durchführen
		llevar encima	bei sich haben
		locura, la	Wahnsinn, Torheit, Verrücktheit
		luxar	verrenken

M

machacar	zerquetschen, zermalmen	melena, la	Mähne
madero, el	Klotz, Holz; hier: policía nacional	memo, el	Dummkopf, alberner Heini
magnificar	vergrößern	menguar	zurückgehen, abnehmen
magullar	quetschen	mensajero, el	Bote
mal trago, un	bittere Erfahrung	mentir	lügen
malcriado	ungezogen, schlecht erzogen	meramente	bloß, nur
maloliente	übelriechend	merodear	plündern
mamar	saugen, stillen, nähren	meter en cintura	kleinkriegen, zur Vernunft bringen
mamón, el	Säugling, Tierjunges	meter la pata	ins Fettnäpfchen treten, s. blamieren
mamporro, el	Kniff, Puff	meterse con	mit jdm. Streit anfangen
manar	quellen, hervorkommen	mili, la	Militärdienst
mandíbula, la	Kiefer; Kinnlade	mogollón, el	Haufen; Schmarotzer
mando a distancia, el	Fernbedienung	mojar	bumsen
manido	abgegriffen, abgestanden	molar	gut finden
manifestar	äußern, bekunden, erklären	mollera, la	Schädeldach
maniobra, la	Manöver	monada, la	hübsches Mädchen
maniquí, el	Mannequin, Modellpuppe	mono, el	Affe, hier: Kind
manotazo, el	harter Schlag mit der Hand	montador, el	Gestalter, Monteur
maquetar	Modelle bauen	montaje, el	Montage, Zusammensetzen
mar de, un	jede Menge	montar el número	Rechnung aufstellen
marcar	Takt schlagen	montar mimeros	Show abziehen
marcar el paso	auf der Stelle treten	montón de	große Menge von, Haufen von
marcha, la	Betrieb, Schwung, Pep	morado	dunkelviolet
marciano, el	Marsmensch	morder	beißen, hier: abknabbern
maricón, el	Homo(sexueller)	morro, el	Schnauze, Maul
mariconada, la	feminines Gehabe	mortal, el	Sterblicher
maroma, el	Lump	moruno	maurisch
masajista, la	Masseurin	mosquearse	einschnappen, s. verletzt fühlen
mascular	murmeln	mudo	stumm
masticar	kauen	mueca, la	Grimasse
matizar	nuancieren	muerdo, ser un	ein Langweiler sein
maula, la	Trödel, Schund	muñeca, la	Handgelenk
me consta que	ich weiß bestimmt	muñequera, la	(Uhren)Armband
meada, la	Urinleck, -lache	música ambiental	Milieumusik
mear	pinkeln	musitar	murmeln, brummeln
mecer	wiegen, schaukeln		
mechero, el	Feuerzeug		
mejilla, la	Wange		



N

nace, eso se	keimen, zum Vorschein kommen	no morderse la lengua	kein Blatt vor den Mund
nebulosa, la	Nebelfleck; trübe Erinnerung		nehmen
negligencia, la	Nachlässigkeit	no tiene sentido	es hat keinen Sinn
nena, la	kleines Mädchen	nudo, el	Knoten
nene, el	Knabe		
ni siquiera	nicht einmal		

O

objetar	verweigern (Militärdienst)		Seitenblick
objetivo, el	Ziel	ojeroso	mit Ringen um die Augen
objeto de conciencia	Wehrdienstverweigerer	ojo amoratado	Veilchen (Auge)
obsesión, la	fixe Idee, Besessenheit	<i>okupa</i>	Hausbesetzer
obsoleto	veraltet	oleada, la	Sturzsee; Welle
obstruir	verstopfen, versperren	opuesto	entgegengesetzt,
obtener	bekommen, erlangen,		gegenüberliegend
	erreichen	oro en paño, como	wie seinen Augapfel
ocultar	verbergen	orzuelo, el	Gerstenkorn
ocurrirse	s. einfallen lassen	ostentoso	protzig, prunkhaft
odiar	hassen	OTAN	NATO
oficial, el	Handwerksgeselle	otro tanto	dasselbe
ojeada, la	schneller/flüchtiger Blick,		

P

paliza, la	Tracht Prügel	pegarse un tiro	s. eine Kugel durch d. Kopf
palma, la	Handfläche		jagen
palo, es un	das ist eine Mordssache	pegatina, la	Aufkleber
palparse	betasten, befühlen	pela	= peseta
panda/pandilla, la	Clique, Bande	pelele, el	Trottel, Strohpuppe
pantalla, la	Bildschirm, (Film)Leinwand	pelma, la	schwerfälliger Mensch,
papilla, la	Brei		Plumpsack
paradigmático	musterhaft	pelotas, las	Hoden (Bälle)
pardo	trüb, graubraun	pendiente, el	Ohring
parece mentira	kaum zu glauben	pendiente, estar	abhängig sein
paroxismo, el	heftiger Anfall	pendón, el	Flittchen
parpadear	blinzeln	penetrar en	eindringen
parroquiano, el	Kunde, Anwohner (Pfarrkind)	peor librado	am schlechtesten wegkommen
pasajero	vorübergehend, nicht lange	pepino, el	Gurke
	anhaltend	percatarse	gewahr werden
pasar de	jdn. übergehen	perder el culo	Hals über Kopf abhauen
pasarse	den Bogen überspannen	perfil, el	Profil
pasma, la	«Polente»	pesadilla, la	Alptraum
pasta, la	Knete, Geld	pesar, el	Leid, Kummer, Betrübnis
patada, la	Fußtritt	pese a	trotz
patear	mit Füßen treten	pestazo, el	Gestank
patrulla, la	Spähtrupp, Streife	peste, la	Pest
pavo, el	Puter, Truthahn	petardeo, el	Knattern
payaso, el	Clown	petardo, el	Rakete
pedrada, la	Steinwurf	picajoso	reizbar, empfindlich



pija, la	Tochter reicher Eltern	presionar	Druck ausüben
pijo	von reichen Eltern	pretender	beabsichtigen, verlangen
píldora, la	Pille	primaveral bronceado	Frühlingsbräune
pillar	erwischen	primera de cambio	erster Gang
pincharse	s. stechen	pringar	s. befassen mit, besudeln
pirarse / darse el piro	abhauen	pro, de	tüchtiger, prächtiger (Mann)
pito, el	Trillerpfeife	proceder, el	Vorgehen
pito, importar un	schnuppe/egal sein	prodigar	verschwenden, jdn. überschütten
pitufu, el	Verkehrspolizist (Schlumpf)	proferir	äußern
pituitaria, la	Nasenschleimhaut	progre	= progresivo
placa de uralita, la	Asbestplatten	progresión, la	Fortschreiten, Ausdehnen
plácido	anmutig, sanft, ruhig	promesa, la	Versprechen
plan, en	als	propio, hacer lo	dasselbe machen
plateado	silbern	proporcionado	gut gebaut
plazo, el	Frist	prorroga, la	Aufschub, Verlängerung
plegar	zusammen-, in Falten legen	proveedor, el	Lieferant
pliego, el	Bogen	prudente	klug, vernünftig
plomo, el	Langweiler, lästiger Kerl	prueba de algodón	Wattebauschtest
poblar	anfüllen	puesto que	denn, weil
pocilga, la	Schweinestall	pugnar por	verzweifelte Versuche machen um
ponderar	rühmen, preisen, übertreiben	puntapié, el	Fußtritt
einschätzen,	erwägen	puntera, la	Schuhkappe
poner las peras a cuarto	züchtigen	puntiagudo	spitz zulaufend
ponerse a tono	mitmachen, s. anpassen	puntilla, la	Schuhkappe
por enésima vez	zum x-ten Mal	punto de inflexión	Wendepunkt
porra, la	(Gummi)Knüppel	punto álgido, el	Höhepunkt
portada, la	Titelblatt	puntualizar	klarstellen, berichtigen, vollenden
portarretratos, el	Fotorahmen	puño, el	Faust
portarse	s. benehmen	pupa, la	Wehweh(chen)
pose, la	Pose, Affektiertheit	pupas, el	«Weichei»
precaución, la	Vorsicht	putada, la	Gemeinheit, linke/miese Aktion
prenda de vestir	Kleidungsstück	putear	fluchen
prenderse	Feuer fangen, (an)brennen		
preñado	schwanger, voll, angefüllt		
presa, la	Beute, Fang		
presagio, el	Vorhersage		
presentimiento, el	Vorahnung		

Q

que caray	zum Teufel	quedarse frito	müde, kaputt sein
que conste	das muss festgehalten werden	quemar	verbrennen
que leches	zum Donnerwetter, verdammt	quicio, el	Türangel
ique va!	bah!	quieto	ruhig
quedar flotando	in der Luft hängen bleiben		

R

rajarse	s. zurückziehen, Rückzieher machen	rasgado (los ojos)	schlitzäugig
ramalazo, el	Schlag, Stich	rasgo, el	Merkmal, (Gesichts)Zug
rancho, el	Mannschaftssessen	raspatura, la	Abschaben, Kratzer
rapado	rasiert	ratonera, la	Mauseloch, Mausefalle
		razón, la	Grund



rebosar	überlaufen	resistirse	s. sträuben
rebotar	abprallen, zurückstoßen	resoplar	schnauben
recado, el	Besorgung, Auftrag	resorte, el	Triebfeder
recambio, el	Ersatz	respaldo, el	Rücklehne; Unterstützung
receloso	argwöhnisch	resplandor, el	Glanz, Schimmer
reciente	kurz vorher, gerade	resquemor, el	Kummer
reclinar	knarren	resuello, el	Keuchen, Schnaufen
recobrar	wiedererlangen	resultar	s. herausstellen, ergeben
recriminar	vorwerfen	resultar demencial	zum verrückt werden
rectificar	berichtigen	retaguardia, la	Nachhut
regular	zurückweichen, s. zurückziehen	retar	herausfordern, ausschelten
redada, la	Razzia, Falle	reticencia, la	Anspielung
reemplazar	ersetzen	retintín, el	ironischer Unterton
referencia, la	Bezug	reto, el	Herausforderung, Versuchung
reflexión, la	Überlegung, Nachdenken	retorcerse	s. winden, s. krümmen
refugiarse	flüchten	retractarse	sein Wort zurücknehmen, widerrufen
refugio, el	Zuflucht		
regar	(be)wässern	retroceder	zurückziehen
registrar	durchsuchen	retrovisor, el	Rückspiegel
regla de tres	Dreisatz	revelador	aufschlussreich
relevo, el	Vorspann	revelar	zeigen, offenbaren, enthüllen
reluciente	glänzend	reventar	explodieren, platzen, belästigen, kaputt machen
remanente, el	Überrest		
rematar	den Rest geben, vollenden, abschließen	revés, volver de	umstülpen
remojarse	s. nassmachen, benetzen	revestir de	vesehen mit, überziehen mit
remoto	weit entfernt	revolotear	umherflattern
rendirse	s. ergeben	rezongar	knurren, murren, brummen
reojo, de	verstohlen, aus d. Augenwinkeln	rictus, el	Zwangslachen
		ridículo	lächerlich
reparar en	bemerkten, gewahr werden, achten auf	riendas sujetas, tener las	Zügel festhalten
		rollo, el	alte Platte, Schmarren, Kram, Geschichte,
repentino	plötzlich, unerwartet		
repetir	wiederholen	rollo, sacar el	losschießen, loslegen
represión, la	Einschränkung, Unterdrückung	rostro, el	Antlitz, (An)Gesicht
reproche, el	Tadel	rotundidad, la	Rundung
reptar	robben, kriechen	rozar	gleichen, herankommen
rescoldo, el	Kummer, Besorgnis	rugido, el	Brüllen, Krachen
		rugir	brüllen, toben

S

saber de sobra	nur zu gut wissen		behüten
sablear	anpumpen	salvaje	wild, ungezähmt
sacar partido	Nutzen ziehen	secado labial, el	das Trocknen der Lippen
sacerdotisa, la	Priesterin	seco	dürr
sacudir	rütteln, erschüttern, schütteln	sediente	durstig
saldado	ausgezahlt	seducir	verlocken, verfahren
salido, el	Draufgänger	seno, el	Schoß, Busen
salir despedido	herausgeschleudert werden	sensual	sinnlich
salivazo, el	Spucke	sentenciar	urteilen, entscheiden, richten
salpicar	bespritzen, durchsetzen	seña, la	Zeichen
saltarse	auslassen	sesgo, el	Schräge
saludable	heilsam, gesund	sida	Aids
salvaguardar	bewahren, beschützen,	silbato, el	Pfeife



sin ambages (ambajes)	unverblümt	sorbo, el	Schluck
sin hacer caso	ohne Rücksicht	sordo	taub
sin rumba	ziellos	sortear	ausweichen, aus d. Wege gehen
so guiri	du Ausländertourist	sostener	stützen
sobornar	bestechen, schmieren	soterrado	vergraben, unterirdisch
sobrar	übrig sein/bleiben	subrayar	unterstreichen
sobrevénir	dazukommen, unvermutet eintreten	suceder	geschehen
sobrio	nüchtern, mäßig, sparsam, karg	sucursal, la	Zweigniederlassung
socarrón	schlau, verschmitzt, durchtrieben, hinterlistig	sudoroso	Schweißbedeckt
socarronería, la	Schelmerei, Schlaueheit, Gaunerstück	suerte, la	Glück; Zufall
sofocante	zum Ersticken	suficiencia, la	Selbstzufriedenheit
solapa, la	Aufschlag (Kleidung)	sufridor, el	Leidender
solemne	feierlich	suicidarse	Selbstmord begehen
solícito	emsig, eifrig, hilfreich, besorgt	sujeción, la	Befestigung
soltar	schwätzen, losplatzen, lösen	sujeto	befestigt, festgehalten
soltar la pasta	mit dem Zaster herausrücken	sumarse	s. anschließen
soltar pijadas	Quatsch reden	sumergido	(unter)getaucht, blind
soltar un verde	200er (Pesetenschein) rausrücken	sumisito	ehrerbietig, gehorsam
soportar	ertragen	superar	überwinden
		suplicar	inständig bitten
		supuestamente	vermeintlich
		suspender	aufhängen
		susurrar	murmeln

T

taco, el	Billardstock, Schimpfwort, derber Ausdruck	tentación, la	Versuchung
taladrar	durchbohren	tentar	versuchen
tanque, el	Panzer(fahrzeug)	tenue	dünn, schwach
tantear	jdm. auf d. Zahn fühlen, ausprobieren	terminantemente	nachdrücklich
tarado	erbkrank	tez, la	Teint
tararí/tararé que te vi	Nachtigall ich hör dir trapsen, ich hab dich schon gesehen	tímido	furchtsam
tardar	(Zeit) brauchen, verspäten	tirar a rubio	ins Blonde spielen
tarima, la	Podium	tirar de	zerren
tarro, el	Dose, Blechbüchse	titi, la	Äffchen, hier: Trine
techo, el	Dach	itoma!	sieh mal an!
teclado, el	Tastatur	lama y daca, un	wie du mir, so ich dir
tema, de que va el	wovon die Rede ist	tomar el pelo	an d. Nase herumführen, einen Bären aufbinden
tender	ausstrecken, ausbreiten	tontol	total
tender a	neigen zu	toparse	zusammenstoßen
tendido eléctrico, el	elektrische Leitung	torcerse	schieflaufen/-gehen
tenebroso	finster, dunkel	torta, la	Ohrfeige
tener bemoles	äußerst schwierig sein	tortuga, la	Schildkröte
tener con	mit jdm. etwas anfangen können	tosco	grob, ungeschliffen, unbearbeitet
tener miga	das hat's in sich, da ist etwas dran	trabajo eventual	Aushilfsarbeit
tener tela	= tener plata	traficante, el	Schieber, Händler
tener un roce	in Berührung kommen	tragar	schlucken
tensar	spannen	traicionar	verraten
tenso	gespannt	trampa, la	Falle
		tranquilizar	beruhigen
		transcendencia, la	Tragweite, Bedeutung, Wichtigkeit



transcurrir	verstreichen, vergehen	tranera, la	Scharte, Loch
transeúnte, el	Fußgänger	tronco, el	Klotz, Holz (Stamm)
transmutar	verwandeln	tropezar con	stoßen auf
trasero, el	Hintern	truco, el	Trick
traste, el	Trödel	tuerto	einäugig
travieso	übermütig, ausgelassen, ungebärdig	tugurio, el	Loch
trenzado	tänzelnd	tumbarse	hinwerfen
trincar	umlegen, töten, umklammern	tumefacto	geschwollen
tripas, las	Eingeweide	turbulencia, la	Aufregung, Verwirrung

U

ubicar	unterbringen	<i>uiquen</i>	Wochenende; «weekend»
--------	--------------	---------------	-----------------------

V

vacilar	zögern, zaudern	vínculo, el	Band, Verbindung
valer la pena	die Mühe wert sein	vino peleón	schlechter Wein
vano	wertlos, vergeblich	virieta, la	Bild, Zeichnung (im Comic)
vecino	benachbart	violencia, la	Gewalt(tätigkeit)
vejiga, la	Blase	virguería, la	Plunder, Flitterkram
vendaval, el	Sturm	viruela(s), la(s)	Blattern (Pocken)
venir a cuento	gelegen kommen, zur rechten Zeit	vislumbrar	mutmaßen, undeutlich sehen
vergüenza, la	Schmach, Schande, Scham	visto para sentencia	spruchreif (vor Gericht)
verse obligado	s. genötigt sehen	visto y no visto	im Nu
vertedero, el	Müllhalde	volcar	umwerfen, umkippen
vértigo, el	Schwindel, Rausch, Verwicklung	volver a las andades	in schlechte Gewohnheiten zurückfallen
vibrante	schwungvoll	vomitona, la	heftiges Erbrechen
vilaza, la	Gemeinheit	voraz	gefräßig

Y

y encima	und obendrein, außerdem	yegua, la	Stute
----------	-------------------------	-----------	-------

Z

zanjar	Streit schlichten	zumbado	«Spinner»
zarpazo/zarpado, el	Tatzenhieb	zumbar	summen, schwirren, brummen, necken
zorra, la	Nutze		